

## CAPÍTULO 5.12.

# MODELO DE PASAPORTE PARA DESPLAZAMIENTOS INTERNACIONALES DE CABALLOS DE COMPETICIÓN

## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este documento es establecer los criterios para facilitar la libre circulación de los caballos de competición entre países o zonas de países y para proteger al mismo tiempo la situación sanitaria de esos países o zonas. Para lograr este objetivo se ha dispuesto que el pasaporte de cada caballo de competición servirá de documento de identificación único y contendrá una serie de datos normalizados presentados en forma de registro de vacunas y resultados de pruebas de laboratorio.

Además del pasaporte, el país importador podrá exigir un certificado veterinario.

## CONTENIDO DEL PASAPORTE

El pasaporte debe contener los siguientes datos:

### 1. Datos sobre el propietario

Los datos relativos al nombre y la dirección del propietario del caballo deben inscribirse conforme a lo indicado en el Anexo A y ser autenticados por la Federación Nacional que extiende el pasaporte.

### 2. Identificación del caballo

El caballo debe ser identificado por la autoridad competente, conforme a lo indicado en los Anexos B y C.

### 3. Registro de los desplazamientos

Cada vez que lo exijan las leyes y reglamentos, el caballo será objeto de un control de identidad que deberá consignarse conforme a lo indicado en el Anexo D.

### 4. Registro de vacunaciones

Deben registrarse todas las vacunaciones, conforme a lo indicado en el Anexo E (gripe equina solamente) y en el Anexo F (las demás vacunaciones).

### 5. Controles sanitarios efectuados por laboratorios

Los resultados de todos los controles efectuados para detectar una enfermedad transmisible deben consignarse conforme a lo indicado en el Anexo G.

## REQUISITOS SANITARIOS BÁSICOS

El Anexo H es un documento que describe los requisitos sanitarios básicos que se exigen para los desplazamientos internacionales de los caballos de competición.

Para los desplazamientos de caballos de competición entre países o zonas de países cuya situación sanitaria es diferente, los Servicios Veterinarios pueden exigir la presentación de un certificado veterinario suplementario.

Al dorso del Anexo H figura la lista de las enfermedades que conviene incluir en el certificado veterinario.

**Anexo A**

<b>Propriétaires successifs</b>	<b>Details of ownership</b>	<b>Detalles del propietario</b>
1. La nationalité du cheval est celle de son propriétaire.	1. The nationality of the horse is that of its owner.	1. La nacionalidad del caballo es la nacionalidad de su propietario.
2. Lors de tout changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement retourné, en mentionnant le nom et l'adresse du nouveau propriétaire, à la Fédération équestre nationale, qui le remettra au nouveau propriétaire après enregistrement.	2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the National Equestrian Federation, giving the name and address of the new owner, for re-registration and forwarding to the new owner.	2. En caso de cambio de propietario, el pasaporte debe ser entregado inmediatamente, indicando el nombre y la dirección del nuevo propietario, a la Federación Ecuestre Nacional, que lo remitirá al nuevo propietario después de haberlo registrado.
3. S'il y a plus d'un seul propriétaire, ou si le cheval appartient à une société, on indiquera dans le passeport le nom de la personne responsable du cheval et sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.	3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse shall be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the nationality of the horse.	3. Si el caballo tiene más de un propietario, o si pertenece a una sociedad, el nombre y la nacionalidad de la persona responsable del caballo deben inscribirse en el pasaporte. Si los propietarios son de diferente nacionalidad, deben precisar la nacionalidad del caballo.
4. Lorsqu'il y a location du cheval, dûment enregistrée par une Fédération équestre nationale avec accord de la Fédération équestre internationale, celle-ci doit être mentionnée sur cette page par cette Fédération nationale.	4. When the Federation Equestre Internationale approves the leasing of a horse by a National Equestrian Federation, the details of these transactions must be recorded on this page by the National Equestrian Federation concerned.	4. Cuando la Federación Ecuestre Internacional aprueba el alquiler de un caballo por una Federación Ecuestre Nacional, la Federación Ecuestre Nacional debe registrar los detalles de la transacción en esta página.

Date d'enregistrement par la Fédération équestre nationale	Nom du propriétaire	Adresse du propriétaire	Nationalité du propriétaire	Signature du propriétaire	Cachet de la Fédération équestre nationale et signature officielle
Date of registration by the National Equestrian Federation	Name of owner	Address of owner	Nationality of owner	Signature of owner	National Equestrian Federation stamp and signature of the secretary
Fecha de registro por la Federación Ecuestre Nacional	Nombre del propietario	Dirección del propietario	Nacionalidad del propietario	Firma del propietario	Sello de la Federación Ecuestre Nacional y firma oficial

**Anexo B**

(1) N° d'identification :

Identification No.:

N° de identificación:

(2) Nom :

Name:

Nombre:

(3) Sexe :

Sex:

Sexo:

(4) Robe :

Colour:

Color:

(5) Race :

Breed:

Raza:

(6) par :

by:

por:

(7) et :

out of:

y:

(8) par :

by:

por:

(9) Date de naissance :

Date of foaling:

Fecha de nacimiento:

(10) Lieu d'élevage :

Place where bred:

Lugar de cría:

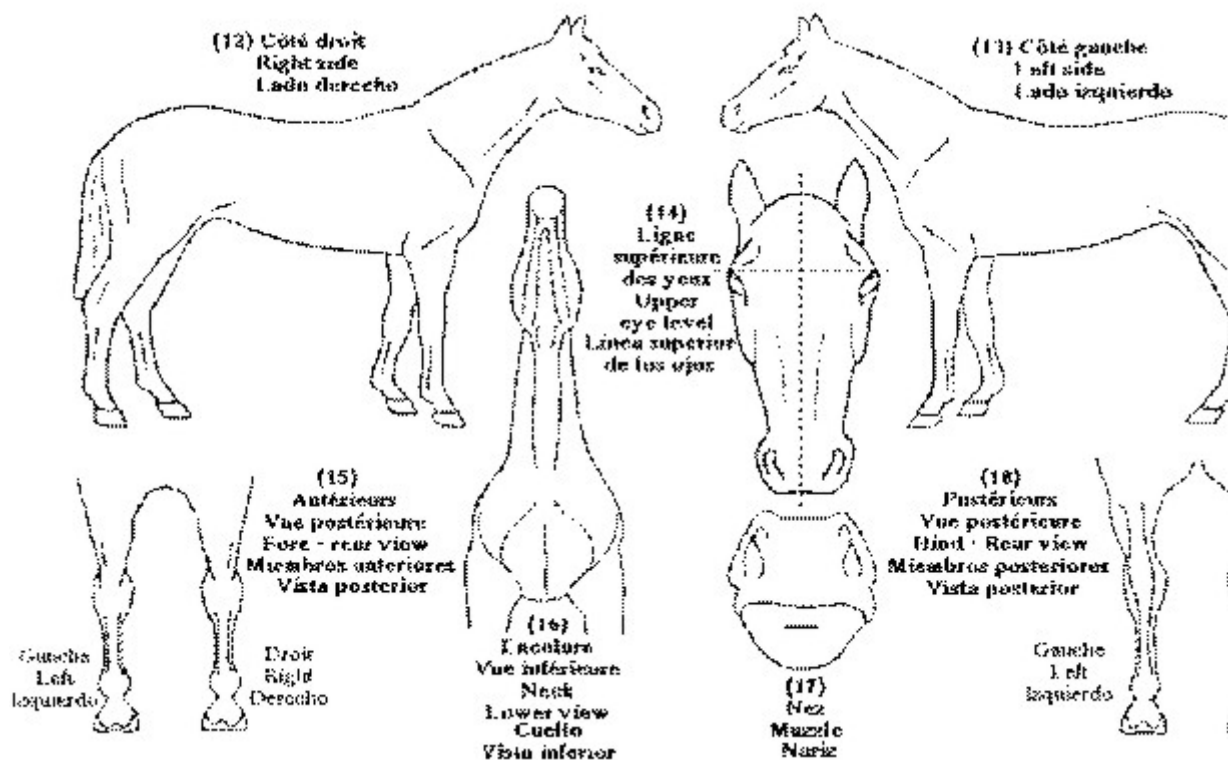
(11) Naisseur(s) :

Breeder(s):

Criador(es):

- (12) Certificat d'origine validé le :
- par :
- Origin certificate validated on:
- by:
- Certificado de origen visado el:
- por:
- Nom de l'autorité compétente :  
Name of the competent authority:  
Nombre de la autoridad competente:
  - Adresse :  
Address:  
Dirección:
  - N° de téléphone : - N° de télécopie :  
Telephone No.: - Telecopy No.:  
N° de teléfono: - N° de fax:
  - Signature :  
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
  - Signature:  
(Name in capital letters and capacity of signatory)  
Firma:  
(Nombre en letras mayúsculas y calidad del firmante)
  - Cachet  
Stamp  
Sello

Anexo C



(2) Nom :	(5) Race :	(3) Sexe :	(4) Robe :
Name:	Breed:	Sex:	Colour:
Nombre:	Raza:	Sexo:	Color:

(19) Signalement relevé sous la mère par :  
Description taken with dam by:  
Descripción registrada con la madre por:

Tête :  
Head:  
Cabeza:

Ant. G. :	Ant. D. :
Foreleg L.:	Foreleg R.:
Ant. I.:	Ant. D.:

Post. G. :	Post. D. :
Hindleg L.:	Hindleg R.:
Post. I.:	Post. D.:

Corps :	(21) Signature et cachet du vétérinaire agréé
Body:	(ou de l'autorité compétente)
Cuerpo:	Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
	(or competent authority)

Marques :	Firma y sello del veterinario autorizado
Markings:	(o de la autoridad competente)
Marcas:	(en lettres capitales)
	(in capital letters)
	(en letras mayúsculas)

Fait le (date) :	Date :
Made on (date):	Date:
A (fecha):	Fecha:

**Anexo D**

**Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport**

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

**Identification of the horse described in this passport**

The identity of the horse must be checked each time it is required by the rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of this passport.

**Controles de identidad del caballo descrito en este pasaporte**

Se controlará la identidad del caballo cada vez que lo exijan las leyes y reglamentos, y se certificará, firmando esta página, que el caballo presentado corresponde al caballo descrito en este pasaporte.

Date	Ville et pays	Motif du contrôle (concours, certificat sanitaire, etc.)	Signature, nom en lettres capitales et position de la personne ayant vérifié l'identité
Date	Town and country	Purpose of control (event, veterinary certificate, etc.)	Signature, name (in capital letters) and status of official verifying the identification
Fecha	Ciudad y país	Motivo del control (concurso, certificado sanitario, etc)	Firma, nombre (en letras mayúsculas) y calidad de la persona que controla la identidad

**Anexo E**

**GRIPPE ÉQUINE  
SEULEMENT**

**Enregistrement des  
vaccinations**

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

**EQUINE INFLUENZA  
ONLY**

**Vaccination record**

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of the veterinarian.

**GRIPPE EQUINA  
SOLAMENTE**

**Registro de vacunas**

Todas las vacunas administradas al caballo, así como el nombre y la firma del veterinario, deben figurar de manera clara y detallada en el cuadro siguiente.

Date Date Fecha	Lieu Place Lugar	Pays Country País	Vaccin/Vaccine/Vacuna		Nom en lettres capitales et signature du vétérinaire Name (in capital letters) and signature of the veterinarian Nombre (en letras mayúsculas) y firma del veterinario
			Nom Name Nombre	Numéro de lot Batch number Número de lote	



**Anexo F**

**MALADIES AUTRES  
QUE LA GRIPPE ÉQUINE**  
Enregistrement des  
vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

**DISEASES OTHER THAN  
EQUINE INFLUENZA**  
Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of the veterinarian.

**ENFERMEDADES  
DISTINTAS  
DE LA GRIPE EQUINA**  
Registro de vacunas

Todas las vacunas administradas al caballo, así como el nombre y la firma del veterinario, deben figurar de manera clara y detallada en el cuadro siguiente.

Date	Lieu	Pays	Vaccin/Vaccine/Vacuna			Nom en lettres capitales et signature du vétérinaire  Name (in capital letters) and signature of the veterinarian Nombre (en letras mayúsculas) y firma del veterinario
			Nom Name Nombre	Numéro de lot Batch number Número de lote	Maladie(s) Disease(s) Enfermedad(es)	
Date Fecha	Place Lugar	Country País				

**Anexo G**

**Contrôles sanitaires effectués  
par des laboratoires**

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le Service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détail par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

**Laboratory health test**

The result of every test undertaken for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorised by the Government Veterinary Service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

**Controles sanitarios  
efectuados por laboratorios**

El veterinario que representa a la autoridad que solicita el control sanitario debe inscribir en el cuadro siguiente, de manera clara y detallada, el resultado de cada control relativo a una enfermedad transmissible efectuado por un veterinario o por un Servicio Veterinario gubernamental.

Date	Maladies transmissibles concernées	Nature de l'examen	Résultat de l'examen	Laboratoire officiel ayant analysé le prélèvement	Nom en lettres capitales et signature du vétérinaire
Date	Transmissible diseases tested for	Type of test	Result of test	Official laboratory to which sample transmitted	Name (in capital letters) and signature of Veterinarian
Fecha	Enfermedades transmisibles examinadas	Tipo de examen	Resultado del examen	Laboratorio oficial que ha analizado la muestra	Nombre (en letras mayúsculas) y firma del veterinario

## Anexo H

### EXIGENCES SANITAIRES DE BASE - BASIC HEALTH REQUIREMENTS - REQUISITOS SANITARIOS BÁSICOS

Je soussigné certifie<sup>(1)</sup> que le cheval décrit dans le passeport n° ..... délivré par ..... satisfait aux conditions suivantes :

I, the undersigned, certify<sup>(1)</sup> that the horse described in the Passport No. .... issued by ..... meets the following requirements:

El que suscribe certifica<sup>(1)</sup> que el caballo descrito en el pasaporte n° ..... extendido por ..... cumple con los siguientes requisitos:

- (a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport ;
- (a) it has been examined today, shows no clinical sign of disease and is fit for transport;
- (a) ha sido examinado hoy, no presenta ningún signo clínico de enfermedad y se encuentra en condiciones de ser transportado;
- (b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible ;
- (b) it is not intended for slaughter under a national programme of transmissible disease eradication;
- (b) no ha sido destinado al sacrificio sanitario en el marco de un programa nacional de erradicación de una enfermedad transmissible;
- (c) il ne provient pas d'une écurie mise en interdit pour des raisons zoosanitaires et n'a pas été en contact avec des équidés d'une écurie de ce type ;
- (c) it does not come from a holding which was subject to prohibition for animal health reasons nor had contact with equidae from a holding which was subject to such prohibition;
- (c) no procede de una cuadra sujeta a interdicción por razones zoonositarias ni ha estado en contacto con équidos procedentes de una cuadra sujeta a interdicción;
- (d) à ma connaissance, après avoir dûment enquêté, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
- (d) to the best of my knowledge and after due inquiry, it has not been in contact with equidae suffering from transmissible disease during 15 days prior to embarkation.
- (d) según me consta, tras haber efectuado las indagaciones pertinentes, no ha estado en contacto con équidos afectados de enfermedades transmisibles durante los 15 días anteriores a su embarque.

LE PRÉSENT CERTIFICAT EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE.

THIS CERTIFICATE IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE.

EL PRESENTE CERTIFICADO ES VÁLIDO 10 DÍAS A PARTIR DE LA FECHA DE SU FIRMA.

Date	Lieu	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport.	Nom en lettres capitales et signature du vétérinaire officiel
Date	Place	For special epizootic reasons a separate veterinary certificate accompanies this passport.	Name (in capital letters) and signature of official veterinarian
Fecha	Lugar	Por razones epidemiológicas particulares se adjunta al presente pasaporte un certificado sanitario.	Nombre en letras mayúsculas y firma del veterinario oficial
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/No (Delete One) Si/no (tachar lo que no procede)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/No (Delete One) Si/no (tachar lo que no procede)	

**(1) Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international du cheval.**

**(1) The document should be signed within the 48 hours prior to international movement of the horse.**

**(1) Este documento debe ser firmado 48 horas antes del desplazamiento internacional del caballo.**

**LISTA DE LAS ENFERMEDADES QUE CONVIENE INCLUIR EN EL CERTIFICADO  
VETERINARIO  
ADJUNTO AL PASAPORTE**

1. Peste equina
  2. Estomatitis vesicular
  3. Durina
  4. Muermo
  5. Encefalomiелitis equinas (todos los tipos)
  6. Anemia infecciosa equina
  7. Rabia
  8. Carbunco bacteridiano
- 

---

1 *[Nota: para los desplazamientos de caballos de competición entre países o zonas de países cuya situación sanitaria es diferente, los Servicios Veterinarios pueden exigir la presentación de un certificado veterinario suplementario.]*